



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 27 listopada 2024

Znak:PNK.III.431.59.2024

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	- tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – Oddział Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 781/2024 oraz Nr 782/2024 z dnia 14 października 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	4 listopada 2024 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.) – zwane dalej rozporządzeniem.
Okres objęty kontrolą	1 stycznia 2022 r. - 7 października 2024 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano - zgodnie z Pani

	<p>pisemną informacją¹ - 2 wpisy (jeden w 2022 r. i jeden w 2024 r.²).</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 4]</p> <p>W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontrolą objęto oba ww. wpisy. Jednocześnie odstąpiono od kontroli w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy ze względu na fakt, że w omawianym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń przysięgłych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.</p>
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej nie posiada oddzielnych rubryk pozwalających na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia (art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy) oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia (art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy), jednakże zgodnie z Pani pisemną informacją³, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej; nie dokonywała Pani również tłumaczeń ustnych, wpisy w prowadzonym repertorium są dokonywane prawidłowo tj. numerowane od poz. 1 w poszczególnych latach, na podstawie wpisów objętych kontrolą (2 wpisy – oba tłumaczenia pisemne) w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień: <ul style="list-style-type: none"> w rubryce „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu” (nieprecyzyjnie nazwanej w repertorium „Nazwa, data i numer dokumentu”) brak wpisania daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie w obu wpisach, <p>[dowód: akta kontroli nr 11]</p> <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁴, zwane dalej Zasadami, data dokumentu w rubryce „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.</p>
---	---

¹ Korespondencja z dnia 7.10.2024 r.

² Nie przeprowadzano tłumaczeń w 2023r.

³ Patrz przypis 1

⁴ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

	<p>W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem brak daty lub skrótem b.d.</p> <p>– w rubryce „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” w obu wpisach brak wskazania rodzaju wykonanej czynności, [dowód: akta kontroli nr 11]</p> <p>Zgodnie z Zasadami, wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...),</p> <p>6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
Oceny	<p>Uwzględniając ustalenia kontroli, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam⁵ - pozytywnie z uchybieniami.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy ze względu na fakt, że w omawianym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń przysięgłych na zlecenie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.</p>
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień poprzez odnotowywanie w prowadzonym repertorium informacji w zakresie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie, 2) rodzaju wykonanej czynności. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna